

1. Record Nr.	UNINA9910733716003321
Autore	Baldo Michela
Titolo	Italian-Canadian Narratives of Return : Analysing Cultural Translation in Diasporic Writing // by Michela Baldo
Pubbl/distr/stampa	London : , : Palgrave Macmillan UK : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2019
ISBN	9781137477330 1137477334 9781137477323 1137477326
Edizione	[1st ed. 2019.]
Descrizione fisica	1 online resource (xvi, 432 pages) : colour illustrations
Disciplina	810.9851
Soggetti	Translating and interpreting Comparative literature Emigration and immigration America - Literatures Fiction Sex Language Translation Comparative Literature Human Migration North American Literature Fiction Literature Gender Studies
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Chapter 1: Introduction: Translation, narratives and returns -- Chapter 2: Italian-Canadian writing and narratives of translation as return: The Italian translations of Ricci's trilogy, Melfi's Italy revisited and Paci's Italian Shoes -- Chapter 3: Towards a Narrative Model of Code-switching in Diasporic Writing -- Chapter 4: Code-switching and return in Ricci, Melfi and Paci and in the Italian translations of their works -- Chapter 5: Return as restoration and restitution -- Chapter 6:

Conclusions. .

Sommario/riassunto

This book examines the concept of translation as a return to origins and as restitution of lost narratives, and is based on the idea of diaspora as a term that depicts the longing to return home and the imaginary reconstructions and reconstitutions of home by migrants and translators. The author analyses a corpus made up of novels and a memoir by Italian-Canadian writers Mary Melfi, Nino Ricci and Frank Paci, examining the theme of return both within the writing itself and also in the discourse surrounding the translations of these works into Italian. These 'reconstructions' are analysed through the lens of translation, and more specifically through the notion of written code-switching, understood here as fictional tool which symbolizes the translational movements between different points of view. This book will be of particular interest to students and scholars of translation and interpreting, migration studies, and Italian and diasporic writing.

Michela Baldo is Honorary Fellow in Translation Studies in the Department of Modern Languages and Cultures at the University of Hull, UK.